



Teresa Josette Cipriani

Via Zanolì 15
20161 Milano Italia
tel. 0039 3748130117
email: teresa.cipriani@libero.it
sito web: <http://teresacipriani.wix.com/traduzioni-mediche>
P.IVA 05050570968
Nata il 4/7/1964

 Associazione Italiana
Traduttori e Interpreti



Profilo professionale

Traduttrice e revisore free-lance dall'inglese e francese in italiano specializzata in campo **medico**.
Solida **esperienza trentennale** di collaborazione con case editrici, agenzie di traduzione nazionali e internazionali. **Socio ordinario AITI e ASTTI** Bilingue per il francese (madre svizzera, padre italiano).

Ambiti di competenza

Pediatria, oncologia, diabetologia, farmacologia, terapie complementari, dispositivi elettromedicali, studi clinici, articoli medici, abstract, consensi informati, RCP. Traduzioni di paper e poster per convegni di medicina e volumi per l'editoria medica.

Combinazioni linguistiche

Inglese/francese>italiano

Competenze linguistiche

	Writing	Speaking	Reading	Listening
Italiano	Madrelingua	Madrelingua	Madrelingua	Madrelingua
Inglese	C1	B2.2	C2	B2.2
Francese	C2	C2	C2	C2

Competenze informatiche

Ottima conoscenza Microsoft Office 13, SDL Studio 2019, Wordfast5.

Esperienze lavorative

Traduzioni e revisioni in ambito medico/farmacologico a partire dal 1990

Principali clienti:

SDL translation services, Transperfect, Amaia Traduction France, LSWR Italia, Landoor Srl, Waytglobal Srl, Languages at work

Studio associato di traduttori e interpreti Sintesi: fondatrice e socia dal 1990 al 2001

Principali clienti: *Centro di traduzioni per gli organismi dell'Unione Europea. Ariete Salute, Tecniche Nuove, Selezione dal Readers' Digest, Editrice A Sez Eleuthera, Text Traduttori Associati, Transedit Srl, Mosby Italia, McGraw Hill Italia*

Docente presso IULM

Nell'a.a. 2015/2016 laboratorio di traduzione tecnica FR>IT presso il corso di laurea magistrale in traduzione specialistica dell'università IULM di Milano

Best Practice:

Gestione autonoma del piano di corso e delle singole lezioni in accordo con le necessità dell'ateneo. Preparazione dei materiali didattici originali e dei testi da tradurre. Correzione personalizzata degli elaborati, durante il corso e in fase di assessment finale. Gestione esami e valutazione allievi.

Altre collaborazioni

Membro della Commissione Nazionale Ammissioni di AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) dal 2013 al 2017.

Best Practice:

Vaglio e approvazione domande di ammissione. Organizzazione sessioni delle prove di idoneità professionale, selezione correttori ed esaminatori, correzione prove di idoneità.

Formazione

Master di traduzione tecnica in medicina e farmacologia, organizzato da CTI, Milano (ottobre 1998- giugno 1999)

Corso di **traduzione in farmacologia** organizzato dalla Civica Scuola superiore per Interpreti e Traduttori, Milano (novembre 2000-febbraio 2001)

Diploma superiore di traduttore conseguito presso la "Civica Scuola superiore per Interpreti e Traduttori" di Milano, 1988 (per le lingue francese e inglese)

Principali corsi di aggiornamento

Seminario organizzato da AITI Lombardia

BIOTECH

Business, basi e chimere

perché il biotech è dappertutto

17 maggio 2019

Weblab organizzato da Langue&Parole

Post-editing e traduzione automatica

Maggio 2018

Seminario organizzato da AITI Lombardia

Comprendere per tradurre: la cartella clinica e i referti

18 aprile 2015

Seminario peer-to-peer sponsorizzato da AITI

La ricerca farmaceutica e la traduzione degli studi clinici dall'inglese all'italiano

ottobre 2012

Laboratorio di traduzione farmaceutica tenuto da Isabella Blum

Il riassunto delle caratteristiche del prodotto

10 settembre - 5 ottobre 2012

Laboratorio di traduzione farmaceutica tenuto da Isabella Blum

Il foglio illustrativo

13 aprile – 10 maggio 2011

Autorizzo il trattamento dei dati personali.